

А. Гриневич

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ИНТЕРВЬЮ С ПОЛИТИКАМИ: ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ И ПЕРЕВОД

Политические интервью следует воспринимать не как разновидность «новостных интервью», гораздо логичнее рассматривать их в качестве разновидности структуры «политический дискурс». Таким образом, можно ожидать, что данный поджанр будет включать контекстуальные ссылки на политические институты, в которых задействованы политические субъекты, и на недавнюю политическую историю. При детальном рассмотрении дискурса, который мы интуитивно называем «политическим», становится понятно, что его участники осведомлены о социальных структурах за пределами локального контекста текущего взаимодействия. Им известны структуры, традиции дискурса, с которыми они ассоциируются, прошлые высказывания других ораторов, связанных с этими обычаями и структурами.

Если говорить о переводе, недостаток фоновых знаний приводит к коммуникативной неудаче, т.е. сбою в общении, когда определенные высказывания не выполняют своего предназначения. Например, неверное понимание намерений собеседника.

При переводе политических интервью большую роль играют общественно-политические реалии, к ним относят единицы административного деления: *shire* (графство), *state* (штат в США), политические и социальные институты: *Congress* (Конгресс), *Senate* (Сенат) и т.п.; политические партии: *Republican* (Республиканская), *Tory* (Тори); организации; общественные движения и т.п.

Материалом данного анализа послужил текст радиointервью на BBC Radio 4 за 2 дня до всеобщих выборов в Великобритании в июне 2001. Интервьюер – Джон Хамфрис, интервьюируемая – Маргарет Беккет, член парламента от Лейбористской партии и лидер Палаты общин.

Весь разговор завязан на словах *Палата общин, партия, Лейбористская партия, Консервативная партия, парламента, демократия*, которые предполагают обширные политические знания относительно политических институтов, партийной системы и избирательного процесса. Такого рода ментальные представления должны быть у участников политического дискурса в любой политической культуре. Например: *a lot of them said too the ideal the thing to do was to vote for a **third party** give **them** major parties a shock* ('многие из них сказали, что проголосовали бы за какую-либо **третью партию**, чем шокировали **доминирующие партии**'). Чтобы понять вышеприведенное утверждение, необходимо знать о существовании как лидирующих, так и второстепенных партий. Подразумевается, что голосование за третью партию имеет негативные последствия.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фоновые знания являются неотъемлемой частью культурной картины мира и представляют собой важнейшую составляющую профессиональной компетенции переводчика. Ведь без учета фоновых знаний перевод нельзя будет назвать адекватным.